

# CLAUDIA VETTORE

cellulare  
e-mail  
skype id  
profilo linkedin

Posizione attuale: Traduttrice/interprete/tour designer/insegnante di Mindfulness

Qualifiche: Laurea in Traduzione e Interpretazione, Master di I livello in Traduzione per l'Editoria, Master di I livello in Traduzione e Interpretazione per Cinema e TV

Abilitazione all'insegnamento del Protocollo MBSR (Mindfulness-Based Stress Reduction) e Mindfulness per bambini e adolescenti

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

- Mar 2016 – Presente Insegnante MBSR e Mindfulness (Roma, Siracusa, Lussemburgo, Londra, ecc.)  
Sessioni individuali, di gruppo, seminari e ritiri ([www.themindfulcloud.com](http://www.themindfulcloud.com)), tra cui:  
- seminari di Mindful Eating e Mindfulness at Work in inglese per il personal FAO presso il [Centro Samila](#), Roma  
- seminario di Mindfulness at Work presso [Paper Jam Business Club](#), in collaborazione con [Sparx Factory](#), Lussemburgo  
- cicli MBSR di 8 settimane a Siracusa e on-line via Skype  
- ritiro di 3 giorni in Toscana: Mindful Walks e pratiche integrate  
- collaborazione ad eventi della [Self-Worth Academy](#), tra cui ritiro/formazione di 3 giorni in Sicilia, incontro spin-off di un corso a Londra e contributo alla stesura del libro [The Self-Worth Safari](#) di John Niland  
- interprete in occasione di corsi di formazione e convegno del [Center for Mindfulness](#) (University of Massachusetts) in Italia, Roma  
- interprete in occasione di 5 ritiri di una settimana presso [Pian dei Ciliegi](#), Piacenza
- 2002 – 2011  
2015 – Presente Traduttrice e Interprete Free-lance in occasione di fiere internazionali, incontri d'affari, conferenze, eventi culturali, ecc.  
Tra le collaborazioni si segnalano:  
\* *Cinema e spettacolo*:  
- Mostra Internazionale del Cinema di Venezia (dal 2006): traduzione in sala di dibattiti e interviste e del catalogo per le Giornate degli Autori;  
- RAI Radio Televisione Italiana: sbobinamento e traduzione di interviste e interpretazione per trasmissioni con ospiti stranieri (Uno Mattina, Linea Verde, ecc.);  
- svariati altri festival di cinema (Pesaro, Potenza, Roma), produzioni cinema e TV, sottotitolaggio  
\* *Mindfulness*:  
- interprete in occasione di seminari e formazioni con insegnanti senior del Center for Mindfulness;  
- interprete durante ritiri di meditazione Vipassana a Pian dei Ciliegi  
\* *Affari UE*: traduzioni di documenti per la Commissione europea e svariata Agenzie (EUIPO, EASO, OSHA, etc.)  
\* *Sport* (Clark Football Languages): interprete per conferenze stampa e interviste con giocatori e allenatore per A.S. Roma durante la Champions League, sia in occasione delle partite allo Stadio Olimpico che durante gli allenamenti a Trigoria

\* *Accademia:*

- Dipartimento di Architettura, Siracusa (Università di Catania) interpretazione in occasione della visita di James Hillman (ottobre 2008) e traduzione di paper accademici per professori (dal 2007)
  - Roger Williams University: interprete per lezioni offerte a studenti da università americane in visita alla Facoltà di Architettura e a quella di Beni Culturali (Siracusa)
  - La Sapienza, Facoltà di Design Industriale: traduzione di newsletter DIID da e verso l'inglese
- \* *Settori tecnici:* traduzioni di manuali e presentazioni per Toyota, Leica, etc.

2005 – Presente	<p><u>Tour Designer, Leader and Manager</u> – <i>CustomWalks, ExperiencePlus, Ferula Viaggi, Whole Journeys, etc.</i></p> <p>Consulente per progettazione, ricerca e gestione di tour di trekking in Italia, Francia e Turchia. Responsabile della logistica, dei rapporti con i fornitori, organizzazione di eventi speciali e gestione di richieste urgenti e imprevisti per un servizio davvero "personalizzato" al cliente.</p>
Ott 2017 – Ott 2018	<p><u>Docente a contratto</u> – <i>Università degli studi di Catania</i> (Facoltà di Architettura, Siracusa)</p> <p>Corso di lingua inglese studenti I anno.</p>
Set 2017 – Gen 2018	<p><u>Language Specialist</u> – <i>Base aeronavale USA e NATO</i> (Sigonella, CT)</p> <p>Gestione dei permessi di soggiorno per le famiglie dei militari e civili americani, traduzione di documenti tecnici e amministrativi, riferimento per questioni culturali e amministrative (procedure per sposarsi in Italia ecc.).</p>
Gen – Mag 2010	<p><u>International Visiting Scholar</u> - <i>Roger Williams University</i> (Bristol, RI, USA)</p> <p>Insegnamento di 3 corsi universitari: lingua italiana, conversazione e traduzione.</p>
Gen 2011 – Gen 2015	<p><u>Traduttrice</u> – <i>Commissione europea</i> (Lussemburgo)</p> <p>Traduzione e revisione di documenti per la Commissione europea nel Dipartimento italiano della DG Traduzione. Aggiornamento e gestione del sito collaborativo del Dipartimento (Sharepoint). Organizzazione di eventi ad-hoc per lo studio e la promozione della lingua e della cultura italiane.</p>
Ott – Dic 2008	<p><u>Consulente per l'internazionalizzazione</u> - <i>Università di Catania, Facoltà di Architettura</i> (Siracusa)</p> <p>Organizzazione dell'evento con James Hillman e interpretariato di conferenza e interviste; traduzione di paper universitari per professori della facoltà.</p>
2007 – 2009	<p><u>Docente universitario a contratto</u> – <i>Libera Università Marconi</i> (Roma)</p> <p>Insegnamento di 3 corsi: Lingua Inglese e Traduzione I, II e III.</p>
Apr – Mag 2007	<p><u>Docente universitario a contratto</u> - <i>Università di Catania, Facoltà di Architettura</i> (Siracusa)</p> <p>Insegnamento della lingua inglese a personale docente e amministrativo, con particolare attenzione al vocabolario architettonico e agli interessi didattici.</p>
Ago 2005 – Mag 2006	<p><u>Resident Assistant</u> - <i>University of California/Accent</i> (Roma)</p> <p>Assistenza in loco agli studenti della University of California durante i mesi trascorsi a Roma. Organizzazione di attività per il tempo libero, eventi culturali o di socializzazione. Ricevimento degli studenti con supporto didattico, logistico, medico o altro.</p>
Giu 2003 – Apr 2005	<p><u>Assistente di direzione e Traduttrice</u> – <i>Universal Music srl e Sogecos Spa</i> (Milano)</p> <p>Assistenza al Presidente e Amministratore delegato, organizzazione di eventi in tutto il mondo, collaborazione con Ufficio stampa per la traduzione di comunicati e altri documenti.</p>
Apr – Giu 2003	<p><u>Consulente</u> - <i>Sunrise Senior Living</i> (basata a Milano)</p> <p>Ricerca e servizi linguistici nell'area di Milano, settore residenze per la terza età.</p>
Ott – Dic 2002	<p><u>Tirocinante</u> – <i>Consolato Generale d'Italia e Istituto di Cultura Italiana</i> (Chicago, IL, USA)</p> <p>Programma del MaE; assistenza al Console Generale e alla Direttrice degli Affari culturali, partecipazione e organizzazione di incontri ed eventi. Responsabile dell'Ufficio Studenti preposto all'accreditamento per corsi svolti in Italia.</p>

Esperienza di lavoro varia durante i numerosi soggiorni all'estero, a partire dall'estate 1994 (ragazza alla pari Londra e a Parigi, segretaria a Manchester, etc.).

## CONOSCENZA DELLE LINGUE STRANIERE

ITALIANO: Lingua madre

INGLESE: Ottimo:

- CEFL (University of Salford, dicembre 1997)

- Cambridge Proficiency grade A (giugno 1998)

FRANCESE: Ottimo

TEDESCO: Intermedio

SPAGNOLO: Intermedio

## FORMAZIONE E QUALIFICHE

Center for Mindfulness, School of Medicine, University of Massachusetts (USA) – Feb 2015/Mar 2016

*Mindfulness-Based Stress-Reduction Curriculum* (in inglese)

Completamento del corso MBSR di 8 settimane, Practicum e TDI, oltre a 2 ritiri di meditazione Vipassana della durata di 10 giorni ciascuno: insegnante di MBSR qualificata.

Mindful Schools & A Still Quiet Place (USA) – 2016

Completamento di 2 formazioni online e relativi curricula per insegnare la *Mindfulness a bambini e adolescenti*.

SDA Bocconi – School of Management (Milano, Italia) – Feb/Mar 2015

*International Leadership and Organizational Behaviour* (in inglese)

Questioni socioculturali in contesti multinazionali; approcci e strategie per una leadership efficace; networking.

Corso on-line di 6 settimane, completato con successo (95.9%).

Libera Università San Pio V (Roma, Italia) – Apr 2004/Mag 2005

*Master di I livello in Traduzione e Interpretazione per Cinema e TV*

ISIT (Milano, Italia) – Gen/Giu 2003

*Master di I livello in Traduzione per l'Editoria*

Università di Bologna (Italia) – Sett 1996/Mar 2002

*Diploma di Laurea in Traduzione e Interpretazione (inglese, francese)*

Corso di laurea di 4 anni, vecchio ordinamento, focalizzato sullo studio della linguistica e di 2 lingue straniere, di tecniche di traduzione e interpretazione. Esperienze di studio all'estero: 2° a. a. trascorso interamente alla University of Salford, UK (9 mesi); 4° a. a. presso l'ISTI, Bruxelles, Belgio (5 mesi).

Tesi finale sui prestiti dall'inglese nell'italiano finanziario, sulla base di un'analisi di 9 anni de *Il Sole 24 Ore*.

Voto finale: 110 e lode

Istituto Magistrale con Indirizzo Linguistico Sperimentale "Fusinato" (Padova, Italia) – Sett 1991/Lug 1996

Inglese, francese, tedesco - Voto finale: 60 e lode

## INTERESSI E INFORMAZIONI AGGIUNTIVE

- Predilezione per le relazioni sociali, gli ambienti multiculturali, il lavoro di squadra.
- Spiccato interesse per la scrittura.
- Competenze informatiche: Windows/Mac, pacchetto Office, software di traduzione TRADOS/STUDIO.
- Hobby: trekking nella natura, jogging, yoga e Mindfulness, cinema, teatro e tango argentino.
- Patente di guida B.

Referenze personali e professionali disponibili su richiesta.